



AGES/VGNU Kongress 2015 Mittler und Vermittlung

Programm

Donnerstag, 4. Juni 2015

Goethe-Institut Niederlande, Herengracht 470

9:00: Begrüßungsworte

Thierry GALLEPE (AGES)

Xavier REY (Erster Botschaftsrat, Französische Botschaft Den Haag)

Michael MEYER (Leiter des Kulturreferats, Deutsche Botschaft Den Haag)

Frank VAN VREE (Universiteit van Amsterdam)

Ewout VAN DER KNAAP (VGNU)

Nicole COLIN (DIA)

9:30-10:30: Vortrag **Ton NIJHUIS** - Agenten deutscher Kulturpolitik oder Mittler? Die internationalen Zentren für Deutschlandstudien

10:30-11:00: *Pause*

11:00-12:30: Parallelsektionen I

Sektion I.1. Linguistische Interferenzen

Moderation **Thierry GALLEPE**

- **Sabine JENTGES** (Radboud Universiteit – Nijmegen): „Im Deutschen ‚kann das‘ nicht“ – Interferenzen in schriftsprachlichen Texten niederländischer Lernender des Deutschen.
- **Marie-Laure PFLANZ** (Université Paris Ouest – Nanterre): Vermittlung in der englisch-deutschen Sprachinterferenz verglichen mit der Interferenz in Fach- und Standardsprache.
- **Britta JALLERAT-JABS** (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3): „Mein Nachbar sagt immer: *‘Ich bewundere dich‘*“ – Zur sozialen Funktion von Redewiedergabe in der mündlichen Kommunikation.

Sektion I.2. Ost-West I

Moderation **Anne KWASCHIK**

- **Corine DEFRANCE** (CNRS): Der Germanist Raymond Schmittlein (1904-1974) – ein französischer Kulturmittler mit Deutschland und Nordosteuropa?
- **Ulrich PFEIL** (Université de Lorraine – Metz): Ernst Weisenfeld (1914-2009)
- **Annie LAMBLIN** (Université de Lorraine – Nancy): Stephan Hermlin, Dichter und Vermittler: eine unbequeme Position

Sektion I.3. Diskreditierte MittlerInnen Moderation **Patrick FARGES**

- **Claire ASLANGUL** (Université Paris Sorbonne): „Signal zeigt der Welt Deutschland und das neue Europa!“ - die Propaganda-Illustrierte *Signal* (1940-1945) als Vermittlungsinstanz eines positiven Images des NS-Deutschlands im Krieg.
- **Joachim UMLAUF** (Goethe Institut Paris): Friedrich Sieburg – diskreditierter oder rehabilitierter Mittler?
- **Ute LEMKE** (Université de Savoie Mont-Blanc): Die Mittlertätigkeit der Völkerbundbeamtin Margarete Rothbarth nach dem Austritt Deutschlands aus dem Völkerbund – *mission impossible*?
- **Britta BENDIECK** (Universiteit van Amsterdam): Armando. Mittler oder Provokateur? – eine Fallstudie.

12:30-14:00: *Mittagspause*

14:00-15:30: Parallelsektionen II

Sektion II.1. Dinge und Diskurse

Moderation **Joachim UMLAUF**

- **Alexandre KOSTKA** (Université de Strasbourg): Dinge als Vermittler. Das Straßburger Stadtbad (1908-1910) zwischen Alt-Straßburgern und Altdeutschen, zwischen englischen, deutschen und französischen Bauformen.
- **Jean-François LAPLENIE** (Université Paris Sorbonne): Zirkulation und Missverständnisse. Vermittler und Vermittlung am Beispiel der „ungenauen“ Freud-Rezeption in der Literatur der klassischen Moderne
- **Nicole COLIN** (Aix-Marseille Universität/DIA): Der Mittler als Verräter
- **Elke HUWILER** (Universiteit van Amsterdam): Eine mythische Figur als Mittler? Wilhelm Tell und seine Rolle in konfessionellen, politischen und kulturellen Streifragen in der Schweiz

Sektion II.2. Performanzen

Moderation **Marielle SILHOUETTE**

- **Julie OBERT** (Université de Haute Normandie – Rouen): Ein Vermittler des Mittelweges? Charles Nutter (1828-1899) : Am Beispiel drei seiner Übersetzungen deutschsprachiger Opern.
- **Florian LIPPERT** (Rijksuniversiteit Groningen): Unvermittelte Nähe. Zur polyvalenten Selbstinszenierung von Autorschaft bei Miguel de Cervantes und Felicitas Hoppe.
- **Anna SEIDL** (Universiteit van Amsterdam): Pina Bausch: eine interkulturelle Mittlerin? Die Rezeption des Wuppertaler Tanztheaters in den Niederlanden

Sektion II.3. Gattungen

Moderation **Carola HÄHNEL-MESNARD**

- **Ferdinand SCHLIE** (Université Stendhal – Grenoble 3): Die Wende 1989/90 im Dokudrama: Ein Beispiel für Geschichtsvermittlung im deutschen Fernsehen.
- **Marleen RENSEN** (Universiteit van Amsterdam): Stefan Zweig und Biographie als Vermittlung
- **Catherine TEISSIER** (Aix-Marseille Universität): Satire als Vektor der Vermittlung. Andrei Stasiuk und Wladimir Kaminer – ein Vergleich.

15:30-16:00: *Pause*

16:00-18:30: **Generalversammlung** der AGES

19:00 Podiumsdiskussion in **Castrum Peregrini** „Mittlerin par excellence? – Gisèle und das Castrum Peregrini“. Moderation: **Joachim UMLAUF** (Goethe Institut). Einführung: **Lars EBERT**

Freitag, 5. Juni 2015
Utrecht, Universiteit Utrecht

9:15 -9:30: Begrüßungsworte

9:30-10:30: Vortrag **Anne KWASCHIK** (Freie Universität Berlin): Was heißt und zu welchem Ende übersetzt man deutsche Geschichte nach Frankreich? Akteure, Strategien und die Rolle von Gefühlen. (Raum Drift 21: 0.05)

10:30-11:00: *Pause*

11:00-12:30: *Parallelsektionen III*

Sektion III.1. Übersetzer und Übersetzungen – Raum Drift 25: 2.04

Moderation:

- **Sonia GOLDBLUM** (Université de Haute-Alsace – Mulhouse): Der Übersetzer als Mittler? Jüdische Übersetzungskonzepte in der Weimarer Republik.
- **Leslie BRÜCKNER** (Université de Lorraine – Metz): Koreff, Renduel, Loève-Weimars – drei Mittlerfiguren der ersten französischen E.T.A. Hoffmann-Übersetzung.
- **Béatrice GONZALES-VANGELL** (Aix-Marseille Université): Moses Mendelssohn – ein Philosoph auf der Schwelle.
- **Eve VAYSSIERE** (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3): Der Untertitel als Mittler zwischen Film und Zuschauer.

Sektion III.2. Netzwerke – Raum Drift 25: 2.06

Moderation **Nicole COLIN**

- **Mathilde PINTA-LERENARD** (Université Bordeaux Montaigne): Das philanthropische Netzwerk im Europa der Spätaufklärung: Transfer *und* Rücktransfer von Bildungstheorien und –praktiken zwischen Deutschland und Frankreich.
- **Sylvie MARCHENOIR** (Université de Bourgogne): Ein Beispiel der Vermittlung von Aufklärungsideen in der deutschen Frauenliteratur: die Entstehung des Diskurses zur Geschlechterdifferenz.
- **Ewout VAN DER KNAAP** (Universiteit Utrecht): Die Netzwerke und Lektüren des Mittlers Nico Rost vor, in und nach Dachau.
- **Christine SCHMIDER** (Université de Nice – Sophia Antipolis): Walter Benjamin – Subversivität und Anpassung eines deutsch-französischen Mittlers.

12:30-14:30: *Mittagspause (zur freien Verfügung)*

14:30-15:30: Vortrag **Till KUHNLE** (Université de Limoges)- Abenteuerer, Touristen und Träumer? Kulturgeschichtliche Gedanken zu Karl May als Vermittler (Raum Drift 21: 0.05)

15:30-16:00: *Pause*

16:00-17:30: *Parallelsektionen IV*

Sektion IV.1. Frauenrechtlerinnen als Mittlerinnen (1848-1933) Raum Drift 25: 2.04 Moderation

Patrick FARGES (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

Podiumsdiskussion: **Agathe BERNIER-MONOD** (Université Paris-Sorbonne), **Anne-Laure**

BRIATTE-PETERS (Université Paris-Sorbonne), **Christina STANGE-FAYOS** (Université Paul Valéry – Montpellier 3)

Samstag, 6. Juni 2015

Amsterdam, Universiteit van Amsterdam
Universitätsbibliothek

9:30-11:00: Parallelsektionen V

Sektion V.1. Journalismus/Edition – Doelenzaal

Moderation **Jean-Marc BOBILLON**

- **Agathe MAREUGE** (Université Paris Sorbonne): Von Mittlern und Vermittlung der Nachkriegsmoderne und der neuen Avantgarde: einige Verleger und Zeitschriften im deutsch- und französischsprachigen Raum der Jahre 1945-1970.
- **Nathalie LE BOUËDEC** (Université de Bourgogne): Das „Miteinanderreden“ in der Demokratie lernen: Vermittlungsversuche zwischen Justiz und Presse in der frühen Nachkriegszeit.
- **Dominique DIAS** (Université Bordeaux Montaigne): Journalistische Rezensionen: Entstehung einer Textsorte durch Interferenzen?
- **Delphine KLEIN** (Université de Bourgogne): Jenseits kommerzieller Verlagshäuser ins digitale Zeitalter – neue Wege der Literaturvermittlung im deutschsprachigen Raum.

Sektion V.2. Ost-West II – Potgieterzaal

Moderation **Fritz TAUBERT**

- **Johannes MÜLLER** (Universiteit Leiden): Deutsch-niederländischer Kulturtransfer im frühneuzeitlichen Nordamerika und die Rolle europäischer Diasporanetzwerke.
- **Christine ROGER** (Université de Picardie – Jules Verne): Fremde Heimat? Untersuchungen zur Rolle der deutschsprachigen Presse in den USA während des Ersten Weltkrieges.
- **Hanco JÜRGENS** (Universiteit van Amsterdam): Nähe und Distanz – Die Niederlande zwischen deutscher Kultur und angelsächsischer Affinität (von 1980 bis heute).

11:00-12:00: Vortrag **Jürgen RITTE** (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) – Was vermitteln Übersetzer? (Raum: Doelenzaal)

12:00-12:30: Schlussworte